

РЕЗЮМЕ. Ушбу мақолада гап тузишда сўзнинг тушунча англатиши, тушунчанинг тўлиқ ёки тўлиқ эмаслиги, конкрет ёки мавҳумлиги ва сўз бойлигини оширишда тушунчалар қанчалик аҳамиятга эга эканлиги, шу билан бирга сўз захирасини бойитиш ва сўзларни маъноси жиҳатдан тўғри қўллаш орқали ўқувчиларининг нутқини ўстириш масалалари ёритиб берилган.

РЕЗЮМЕ. В этой статье рассматриваются вопросы понимания слова в составлении предложения, неполного понимания, конкретного или абстрактного, и насколько важны понятия для увеличения словарного запаса, а также для обогащения словарного запаса и совершенствования речи учеников за счет правильного использования слов с точки зрения значения.

SUMMARY. This article describes the issues of understanding a word in sentence construction, incomplete understanding, concrete or abstract, and how important concepts are for increasing vocabulary, as well as for enriching vocabulary and improving pupils' speech through the correct use of words in terms of meaning.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РЕЧЕВОЙ КОММУНИКАЦИИ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

В.А.Сейтенова – преподаватель

Национальный исследовательский университет

Ташкентский институт инженеров ирригации и механизации сельского хозяйства

Таянч сўзлар: мутахассислик тили, лингвистик таркиб, луғавий минимум, танлов услублари, коммуникатив компетенция, қасбий мулоқот, иқтисодий атамалар, луғавий бирлик, иқтисодий турғун сўз бирликлари, коммуникатив моҳият.

Ключевые слова: язык специальности, языковое содержание, лексический минимум, критерии отбора, коммуникативная компетенция, сфера общения, профессиональное общение, экономическая терминология, терминологические словосочетания, коммуникативная значимость.

Key words: the language for Specific Purposes, the communicative competence, business dialogue, basic word stock, the language maintenance of training, sphere of communication, criteria of the description, thematic efficiency, semantics, economic terminology, lexeme, set phrase.

Одним из главных и необходимых компонентов содержания учебного занятия в вузе при обучении иностранным языкам студентов-нефилологов является специальная лексика. Использование профессиональной лексики способствует, как известно, формированию положительной мотивации у будущих специалистов. По справедливому мнению психологов, мотивы стоят за целями и побуждают учащихся стремиться к достижению этих целей. Но, как заметил А.Н.Леонтьев, мотив не всегда может совпасть с целью и переместиться на деятельность: «генетически исходным для человеческой деятельности является несовпадение мотивов и целей, которое возникает вследствие того, что деятельность необходимо становится полимотивированной, т.е. одновременно отвечающей двум или нескольким мотивам» [1:201]. Вслед за психологами, различая ближние и дальние мотивы, мы считаем, что особенно большое внимание в организации учебного процесса следует уделять ближним мотивам, так как обучающиеся видят только непосредственно зримые задачи, успешное решение которых приносит удовлетворение, радость и, главное, побуждает у них желание ставить следующие цели и задачи.

При коммуникативно-ориентированном обучении русским учащимся профессиональному общению на русском языке основным источником поддержания мотивационной базы является содержание обучения, определение которого зависит, прежде всего, – от цели обучения, условий и этапа обучения. Следовательно, одной из главных методических проблем выдвигается проблема отбора языкового содержания обучения русскому языку как средству речевой коммуникации в сфере профессионального общения.

При отборе содержания обучения мы опирались на концептуальное положение Костомарова В.Г. и Митрофановой О.Д. о том, что «коммуникативность как основополагающая категория науки методики предполагает использование изучаемого языка с самых ранних стадий обучения в естественных для общения целях и функциях или максимально приближенных к ним, имитирующих их. Она сопрягается с идущей от лингвистики проблемой речи, языкового употребления, охватывающего все стороны общения

современных людей, ставит в центр теории и практики обучения второму языку само употребление языка, его функционирование...» [2:10].

По справедливому мнению И.А.Зимней, русский язык как учебный предмет, с одной стороны, не имеет пределов, а с другой, учащийся не может знать только «виды» или «времена», он должен знать всю грамматику, всю лексику, необходимые для общения. Однако реальные условия учебного процесса не позволяют обучить всему, в связи с этим, в методических целях «важно выяснить тот объем, которым располагает или должен располагать говорящий/слушающий при понимании и продуцировании высказываний» [3:15]. Этот «объем» и должен определять отбор языковых средств, мотивированных реальными коммуникативными потребностями обучаемых.

Проблема отбора языкового материала по специальности – лексики, грамматики, фонетики - не нова в методике преподавания русского языка, но продолжает волновать практиков, т.к. научно обоснованный отбор лексических единиц способствует интенсификации учебного процесса, а от характера отобранных единиц зависит вся последующая система работы с ними.

В качестве принципов и критериев отбора учебного языкового материала выдвигаются частотность, употребительность, образцовость, продуктивность, словообразовательная и лингвострановедческая ценность, методическая целесообразность, коммуникативная значимость и др. Однако на практике этот отбор производится стихийно и субъективно. Как пишет Н.М.Лариохина, обучение профессиональному общению часто «...сводится к анализу и синтезу содержательной стороны текста, а языковые средства, владение которыми необходимо для решения задач общения, не подвергаются обработке. Таким образом, нарушается взаимосвязь в формировании лингвистической и коммуникативной компетенции» [4:9].

В методике преподавания русского языка студентам нефилологических специальностей принято выделять в качестве исходных следующие принципы отбора языковых средств:

1. Коммуникативные принципы: 1) принципы коммуникативной необходимости и достаточности; 2) тематико-ситуативный принцип.

2. Дидактико-психологические принципы: 1) методической целесообразности;

2) адекватного представления системы изучаемого языка в учебном материале.

Общие принципы отбора языкового материала при отборе лексических единиц находят отражение в следующих критериях:

1) Тематическая продуктивность отбираемых единиц;

2) Семантическая ценность этих единиц;

3) Обусловленность лексики грамматикой.

Тематическая продуктивность позволяет установить лексический минимум, являющийся общим для наук одного профиля.

Критерии семантической ценности и тематической продуктивности являются ведущими по сравнению с критерием частотности, который не всегда является показателем коммуникативной значимости той или иной единицы. Обусловленность лексики грамматикой проявляется в первоочередном отборе тех лексических единиц, которые служат организующим центром синтаксических структур.

Общим вопросам обучения лексике посвящены работы Н.М.Шанского, В.Г.Костомарова, М.Т.Баранова, Э.В.Кузнецовой, А.Ф.Колесниковой, А.А.Брагиной, В.С.Коростелева. Имеется ряд публикаций, посвященных проблемам терминологии (А.А.Реформатский, В.П.Даниленко, Б.Н.Головин и др.) и значительное число словарей-минимумов общеупотребительной и специальной лексики. Существуют исследования, охватывающие проблемы обучения экономической лексике студентов узбекской аудитории (Л.В.Павлюк, К.А.Цой, Т.Б.Михеева). Однако вопрос, – какой минимум русской экономической терминологии необходим студенту с каракалпакским языком обучения для того, чтобы он мог после окончания курса общаться на русском языке в сфере внешнеэкономических связей и пользоваться литературой по специальности, – остается до сих пор нерешенным.

Создание лексической системы и упорядочение на ее основе процесса обучения языку специальности студентов экономического факультета в каракалпакском вузе невозможно без создания русско-каракалпакского словаря-минимума экономической терминологии. Проблема отбора языкового материала, а именно составление русско-каракалпакского лексического минимума экономической терминологии требует решения следующих вопросов:

1. Определить задачи лексического минимума, т.к. принцип отбора лексических единиц зависит от целевой установки словаря и аудитории.

2. Определить единицу отбора.

3. Установить принципы отбора.

4. Определить источники отбора.

5. Выбрать метод отбора.

Под лексическим минимумом подразумевается объем словаря, являющийся максимальным для учащихся с учетом отведенного количества времени на изучение языка и минимальным с точки зрения всей лексической системы языка, т.е. не разрушающих её функционального единства.

Как указано в Учебной типовой программе, вузовский практический курс русского языка нацелен на интенсивное развитие коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной сфере [5:4].

Одной из задач курса русского языка является формирование навыков профессиональной деятельности на русском языке. В реализации этой задачи существенную роль должен сыграть учебный лексический минимум. Отобранный минимум языковых единиц служит для формирования у студентов в процессе обучения умений вступать в профессиональную коммуникацию, используя синтаксические структуры с конкретным лексическим наполнением.

Задачу определения единицы отбора из текста, а также установления границ термина и нетермина затрудняло отсутствие в научно-методической литературе четких критериев выделения термина из текста. Ознакомившись с обширной литературой по терминологии, мы остановились на теоретической концепции В.П.Даниленко. Следуя ей, под экономическим термином мы понимаем слово (или словосочетание) специальной сферы употребления, являющееся наименованием специального понятия и требующее дефиниции. Единица отбора – слово-понятие, закреплённое в экономической науке и соотносящееся с одним понятием в пределах этой науки. (В российской лингвистической литературе предлагаются три определения единицы отбора: слово – понятие, слово – значение, слово – учебно-лексическая единица).

Учитывая теорию и практику составления лексического минимума, т.е. весь комплекс лингвистических и дидактических принципов, при отборе лексических единиц мы придерживались следующих критериев:

1. Тематического (семантической ценности слова, употребительности).

2. Словообразовательной ценности.

3. Лексической сочетаемости.

4. Интерферирующих особенностей родного языка.

Лингвостатистическому анализу был подвергнут экономический словарь, учебные пособия по экономике, а также некоторые экономические газеты и журналы.

На следующем этапе работы все термины будут сведены в единый алфавитный список, в который должны быть включены и все встречающиеся с ними или наиболее употребительные словосочетания.

Изучение уровня владения экономической лексикой студентами-каракалпаками показало, что у них отсутствуют навыки словообразования и установления деривационных связей слов, также студенты испытывают трудности в составлении словосочетаний и предложений с терминами. В связи с этим считаем целесообразным включить в лексический минимум списки возможных наиболее употребительных в сфере экономики словосочетаний с данным термином.

Все вышеизложенное позволяет предположить, что лексический минимум послужит методической базой и будет способствовать систематизации и упорядочению процесса обучения специальной лексике учащихся экономического профиля обучения. Учебный русско-каракалпакский словарь-минимум экономической терминологии активного типа обеспечит учебный процесс лексико-грамматическим материалом, необходимым и достаточным для коммуникации в сфере практической деятельности будущих экономистов.

Литература

1. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность. -М.: Политиздат, 1975. –С. 304.
2. Костомаров В.Г., Митрофанова О.Д. Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам. 4-е изд., исп. -М.: Русский язык, 1988. –С. 156.
3. Зимняя И.А. Психология обучения неродному языку. -М.: Русский язык, 1989. –С. 130.
4. Ларионова Н.М. Обучение грамматике научной речи и виды упражнений. – М.: Русский язык, 1989. –С. 159.
5. Учебная программа по русскому языку для всех направлений бакалавриата. – Т.: НУУз имени Мирзо Улугбека, 2020. – С. 22.

РЕЗЮМЕ. Мақолада иқтисодий ҳамкорлик давомида қорақалпоқ мутахассисларининг рус тилида мулоқотларининг коммуникатив талабларига мос келадиган ўқув материаллини танлаш масаласи ҳақида сўз йўритилади. Унда мутахассислик тил ўргатиш бўйича лингвистик таркибини танлаш усуллари кўриб чиқилган. Шунончи, савдо-сотиқ ишларида олиб бориладиган иш юзасидан мулоқотга лўғавий минимумни танлаш усуллари таҳлил қилинган. Шу асосда танланган ўқув ўқув материаллар ўқитиш жараёнининг рус тилини ўргатишдаги узлуксизлигини таъминлайди. Шунингдек, мақоладаги тил ашиёларини танлашдаги тамойиллар чет эллар билан иқтисодий ҳамкорлик ишларида амалий кулланма бўлиб топилади.

РЕЗЮМЕ. В статье рассматриваются вопросы отбора и презентации учебного материала, соответствующего коммуникативным потребностям общения специалистов на русском языке в сфере экономики и бизнеса. Постановка темы статьи вызвана необходимостью обучения устной профессиональной речи на русском языке специалистов, чья деятельность связана с осуществлением деловых контактов в странах ближнего зарубежья. Принципы отбора лингвистического содержания обусловлены критериями составления лексического минимума содержания профессионально ориентированного обучения языкам. Отобранный на этой основе материал будет способствовать систематизации и упорядочению процесса обучения языку специальности студентов экономического профиля. Критерии отбора лексического минимума могут быть взяты за основу при составлении учебного пособия для широкого круга предпринимателей, связанных деловыми отношениями с Россией и другими странами.

SUMMARY. In article consider the lexical contents of the education the Russian language student's economic professions. The choice of theme is dictated by the necessity of education to the professionally business communication in the Russian language of the specialists in the field of commercial activity. The Principles of the choosing of the linguistically contents determined the criteria of the making up lexical contents. The material researched by the author, can become a linguistic basis for working out of the methodical system of the development of skills of professional speech in the Russian language of future economists. Selected the lexical minimum will can become a linguistic basis of the scholastic allowance in the Russian language for broad circle of the businessman's, bound by business relations with Russia and other countries.

ҚАРАҚАЛПАҚСТАНДА БИЛИНГВИЗМ МАСЕЛЕСИ

С.Ж.Шыназарова – филология илимлерининг кандидаты, доцент

Г.Ж.Мамбетова – филология илимлари бойынша философия докторы

Әженияз атындағы Нөкис мәмлекетлик педагогикалық институты

Таянч сўзлар: билингвизм, тилшунослик, давлат тили, тил бирликлари.

Ключевые слова: билингвизм, лингвистика, государственный язык, языковые единицы.

Key words: bilingualism, linguistics, official language, linguistic units.

Ўзбек тилине мамлекетлик тил бийлиги берилгенлигине шерак эсирден аслам ўақыт өтті. Бул тилге мамлекетлик тил бийлигининг берилиуи менен оның бир қанша тарийхый, сиясий ҳам мәдений түс алып баратырғанлығының гүўасы болып отырмыз. Дүнья жүзинде бес мыңнан аслам тил болатуғын болса, солардан тек 200 жақыны мамлекетлик дәрежеде қатнас куралы ретинде айланыста. Усы тиллер қатарында өзбек ҳам қарақалпақ тилинің бар екенлиги де үлкен әхмийетке ийе. Бул тиллер Қарақалпақстан Республикасында екеуи де теңдей әмелий қолланыўға ийе.

Әдетте, билингвизм латын тилинен кирген сөз болып, «bilingualis» «еки тиллилик» деген мәнисти билдиреди. Яғный, билингвизм еки тилдің бирдей тең салмақлылықта бир мамлекетке хызмет етиуи, еки тиллилик мәнисин аңлатады [1:28].

Еки тиллилик екинши тилди билиў дәрежеси тилди билиў дәрежесине жақынласқанда басланады. Психолнгвистика илиминде олар ийелеу ҳам ийелеуді басқаша аңлатады. Тиллер тәртіби: L1 – биринши тил ямаса ана тили ҳам L2 – екинши тил ямаса сатып алынған. Екинши тил, егер белгили бир тилге тийисли орталықта хұкимран болса, гейде биринши тилди алмастырыуы мүмкин [2:85]. Еки тиллиликтин еки түри де ҳазирги күнде әмелиятта ушырасады. 1) тәбийий (үй); 2) жасалма (тәрбиялық). Тәбийий еки тиллилик тийисли тилде жүзеге келеди. Спонтан сөйлеу әмелияты менен радио ҳам телевидениени өз ишине алған орталық болып табылады. Тил системасының айрықша қасийетлеринен хабарлылық жүзеге келмеуи мүмкин.

Жасалма еки тиллиликте екинши тил мектепте өзлестириледі.

Әлбетте, дүньяда ҳеш бир басқа тил элементлери араласпаған, басқа тил бирликлерисиз, сап, таза түриндеги тил жоқ. Бул ҳаққында А.Дәулетов «Дүньяда қарым-қатнас процесинде басқа тил бирликлери қатнаспаған тилдің болыуы мүмкин емес» - деген өз тужырымлы пикирин усынады [3].

Қарақалпақ диарында бул еки тилдің теңдей қолланылыуы тәбийий жағдай деп баҳалаўға болады. Себеби, бул аймақта узақ дәуирлерден берли қарақалпақ этносы менен биргеликте өзбек, қазақ, түркмен миллети ўәкиллери теңдей өмир сүрип, тарийхый, мәдений байланыслардың терең синдисип кетиуи, ҳәтеки бул халықлардың ағайын-туўысқаншылық, куда тамыр, жекжат сыпатындағы қарым-қатнаслары, үрп-әдет, миллий дәстүрлеринин, қадириятларының да бир-бирине байланысып кеткенлигининг өзи олардың тиллик қарым-қатнасларында да өз сәуелелениуин табыуына тийкар болып есапланады.

Елимиздің ғәрезсизликке ерисиуи, мамлекетлик тиллердин конституцияда ызамлы бекитилиуи менен қарақалпақ тили де, өзбек тили де жазба ҳам ауызеки формада кең түрде қолланыла баслады. Тилди демек, пухта ҳам жетик билиў зәрүрлиги пайда болды. Сонлықтан да, усы зәрүриятты есапқа алып, Қарақалпақстан Республикасының «Мәмлекетлик тил ҳаққындағы ызамын» да да он орында өзбек тили сөзи тилге алынады [4:18].

Атап айтқанда, бул ызамның 1-статьясында: «Қарақалпақ ҳам өзбек тиллери Қарақалпақстан